

## Porównanie tłumaczeń II Koryntian 9:5

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Konieczne więc uznałem zachęcić tych braci aby wcześniej przyszliby do was i wcześniej przygotowaliby które jest przepowiedziane hojność wasza to gotowe być tak jak hojność a nie tak jak skąpstwo                                              |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Za potrzebne więc uznałem* poprosić braci, aby wcześniej poszli do was i zawczasu przygotowali obiecany już przez was dar,** aby dzięki temu rzeczywiście był on darem, a nie (wyrazem) skąpstwa. <sup>1)2)</sup>                                |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Koniecznym więc uznałem zachęcić (tych) braci, aby wcześniej przyszlizli* do was i wcześniej wydoskonali** (to) wcześniej ogłoszone wysławianie*** wasze, (że) to gotowe być tak, jak wysławianie i nie jak zachłanność****. <sup>3)4)5)6)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Konieczne więc uznałem zachęcić (tych) braci aby wcześniej przyszliby do was i wcześniej przygotowaliby które jest przepowiedziane hojność wasza to gotowe być tak jak hojność a nie tak, jak skąpstwo                                           |

<sup>1)</sup> Aor. epistolarny: uznaję.

<sup>2)</sup> <x>570 4:17</x>

<sup>3)</sup> W oryginale coniunctivus aoristi activi jako orzeczenie zdania zamiarowego.

<sup>4)</sup> W oryginale coniunctivus aoristi activi jako orzeczenie zdania zamiarowego. Sens: aby zawczasu jak najlepiej przeprowadzili zbiórkę.

<sup>5)</sup> Przykład metonimii. pojęcie oderwane, zamiast konkretnego: wysławianie zamiast "hojne datki", "hojność" wysławiana jest przez nadawcę listu.

<sup>6)</sup> Chodzi o skąpstwo w składaniu datków.